

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 50 (1977)

Heft: 11: Das Eisenbahnkreuz von Olten = La croisée des chemins de fer d'Olten = Il crocevia ferroviario di Olten = The railway junction of Olten

Artikel: Nord - Süd

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773195>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



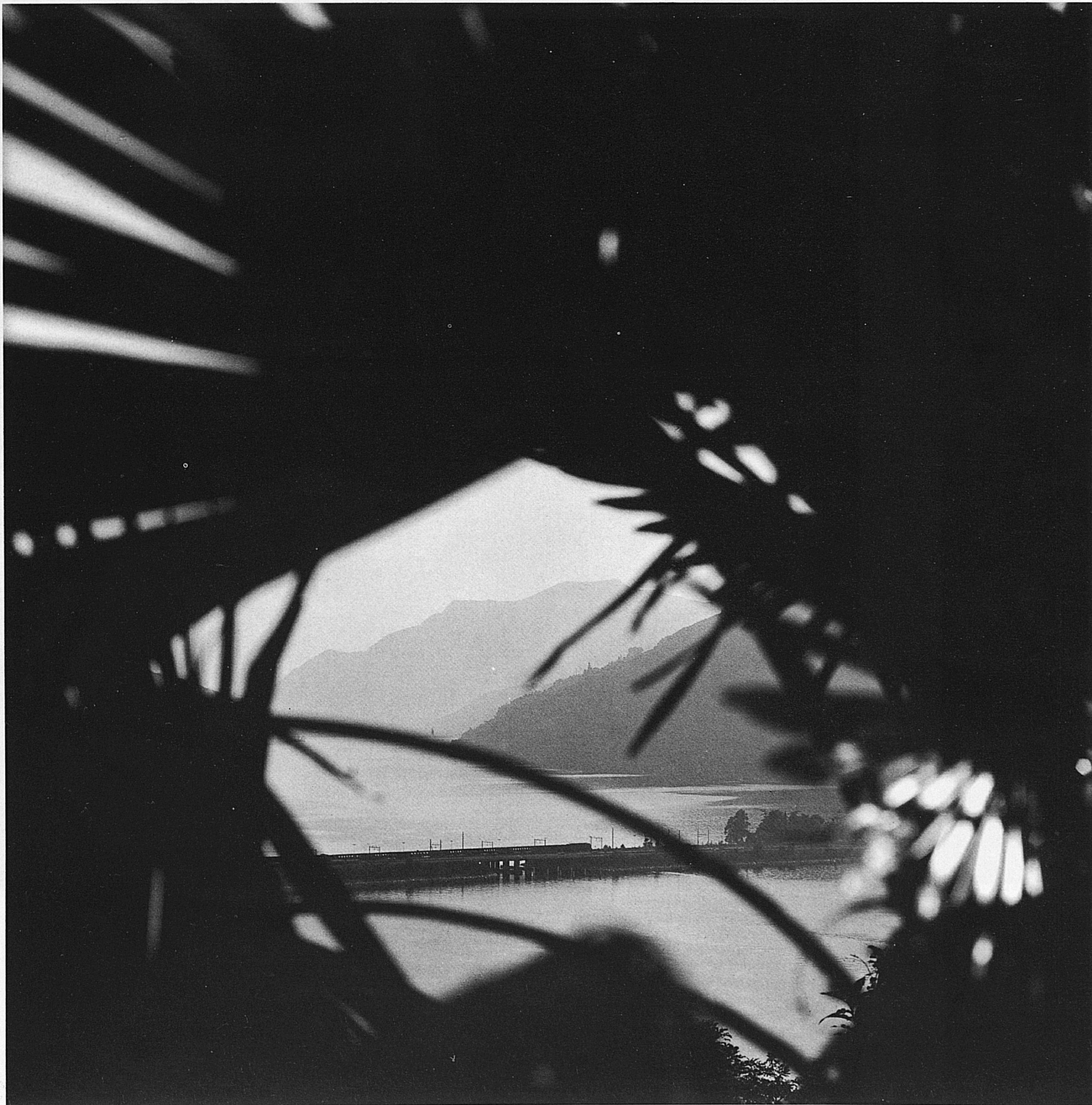
Der Rangierbahnhof von Chiasso am Südende der grossen Alpentransversale über den Gotthard. Über den Ablaufberg (im Vordergrund) rollen im Tagesdurchschnitt 2600 Güterwagen in die 19 Geleise der Richtungsgruppe. Aus diesen nach Richtungen geordneten Wagengruppen werden die Güterzüge nach Süden und Norden gebildet



La gare de triage de Chiasso à l'extrémité sud de la grande transversale alpine du Gotthard. Sur le dos d'âne au premier plan 2600 wagons de marchandises passent en moyenne chaque jour sur les 19 voies du faisceau de direction. Les groupes de wagons, rangés selon la direction, forment les trains de marchandises qui sont acheminés vers le sud ou le nord

La stazione di smistamento di Chiasso, il capolinea all'estremo sud della grande trasversale alpina che varca il Gottardo. Dalla sella di lancio (in primo piano) vengono smistati quotidianamente in media 2600 carri merci che, avviati verso i 19 binari, formano i gruppi di destinazione. Con questi gruppi di vagoni ordinati secondo le diverse direzioni vengono poi composti i treni merci diretti al sud e al nord

Marshalling yards of Chiasso at the southern end of the great trans-Alpine line of the Gotthard. An average of 2600 goods wagons roll over the switching hump (in the foreground) on to the 19 tracks of the classification system. Goods trains are then made up with these groups of trucks, according to destination, before they continue their journey to the north or the south



Blick vom Campione d'Italia auf den Damm von Melide im Luganersee; am Hang im Hintergrund die Kirchturmspitze von Vico Morcote. Auf dem 800 m langen, 1844–1847 auf einer Endmoräne des Addagletschers errichteten Seedamm finden neben der Doppelspur der Gotthardbahn eine Hauptstrasse und die Autobahn Platz

Vue prise de Campione d'Italia sur la digue de Melide, dans le lac de Lugano. Sur le coteau à l'arrière-plan, la flèche du clocher de Vico Morcote. Sur la digue de 800 mètres construite en 1844–1847 sur la moraine terminale du glacier d'Adda passent, outre la double voie du chemin de fer du Gothard, une grand-route et une autoroute

Sguardo da Campione d'Italia verso la diga di Melide che attraversa il Lago di Lugano; sullo sfondo si scorge, in collina, la punta del campanile di Vico Morcote. Sulla diga lunga 800 m, costruita negli anni 1844–1847 su una morena terminale del ghiacciaio dell'Adda, scorrono accanto al doppio binario della ferrovia del Gottardo la strada cantonale e l'autostrada

A view of the Melide dam across the Lake of Lugano from Campione, in Italy. On the hillside in the background the tip of the church steeple of Vico Morcote can be seen. The dam, which is 870 yards long and was constructed on a terminal moraine of the Adda Glacier, carries the motorway and another main road as well as the double track of the Gotthard railway

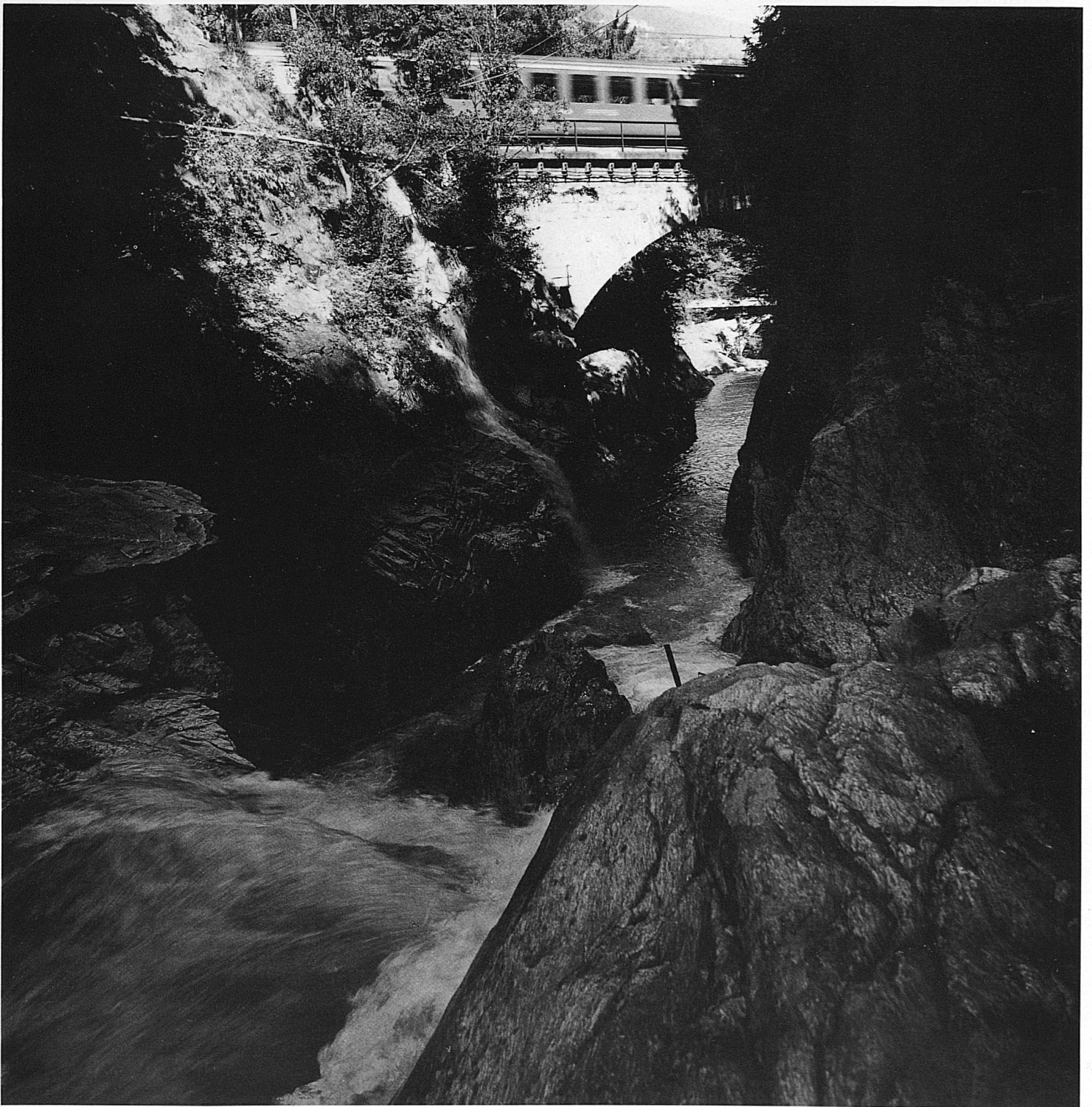


Bei Giornico in der Leventina erblickt der Bahnreisende drei Kirchen gleichzeitig: auf einem Hügel Sta. Maria di Castello (von wo aus die Aufnahme gemacht wurde), die Pfarrkirche S. Michele (rechts) und das bedeutendste romanische Baudenkmal des Tessins, die Kirche S. Nicolao aus der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts

Près de Giornico, dans la Léventine, les voyageurs du chemin de fer voient simultanément trois églises: Sta. Maria di Castello, sur une colline d'où a été pris le cliché, l'église paroissiale San Michele (à droite) ainsi que le monument roman le plus important du Tessin: l'église San Nicolao, qui date de la première moitié du XII^e siècle

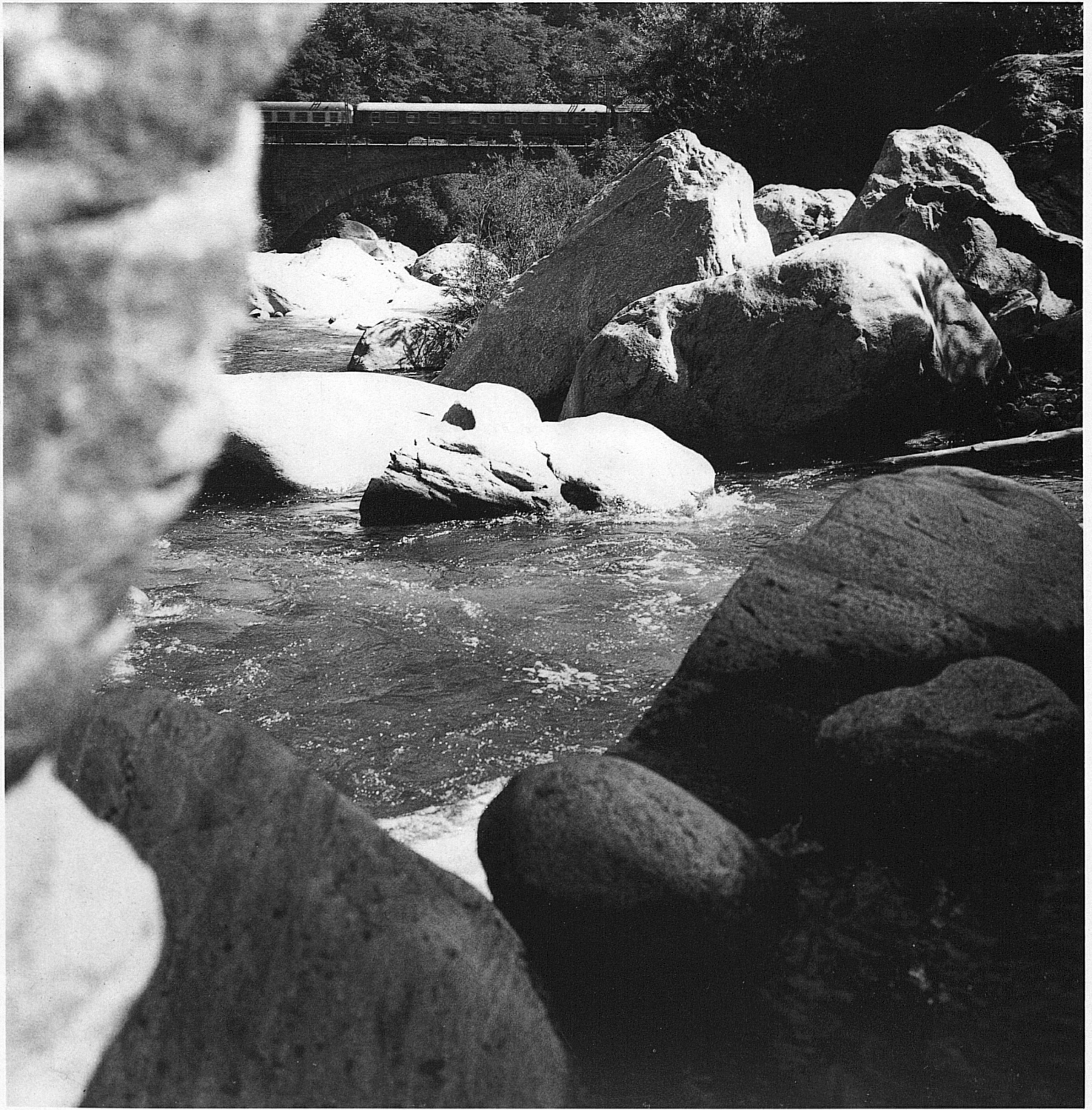
Presso Giornico, nella Leventina, i viaggiatori scoprono contemporaneamente dal treno tre chiese: Sta. Maria di Castello (da dove è stata ripresa la foto) che sorge su una collina, la chiesa parrocchiale di S. Michele (a destra) e la chiesa di S. Nicolao che risale alla prima metà del XII secolo e costituisce il più importante monumento architettonico romanico del Ticino

Near Giornico in the Leventina Valley the rail passenger can see three churches at the same time: Sta. Maria di Castello on a hill (the photograph was taken from there), the parish church of San Michele (right) and the most important Romanesque building in the Ticino, the church of San Nicolao dating from the first half of the 12th century



Zwei topographische Sperren, die der Ticino in wilden, tiefen Schluchten durchbricht, unterteilen die Leventina in drei, auch klimatisch verschiedene Abschnitte. Zwischen Rodi-Fiesso und Faido liegt der Monte Piottino mit der Schlucht des Dazio Grande, des ehemaligen «Grossen Zolls» der Urner (Bild links), zwischen Lavorgo und Giornico türmen sich die Bergsturztürme der Biaschina (rechts). Die Gotthardbahn überwindet die Höhenstufen von über 100 m mit Kehrtunneln; den reisenden Ticino überspannen kühne Brücken (links Freggio-Brücke, rechts Travi-Brücke)

Deux barrières géologiques, à travers lesquelles le Tessin a creusé des gorges profondes et sauvages, divisent la Léventine en trois zones, qui sont différentes aussi par le climat. Entre Rodi-Fiesso et Faido se dresse le Monte Piottino avec la gorge du Dazio Grande, l'ancienne «Grande Douane» des Urnais (ill. de gauche), tandis qu'entre Lavorgo et Giornico sont amoncelés les éboulis de la Biaschina (à droite). Le chemin de fer du Gothard franchit des paliers de plus de cent mètres dans des tunnels hélicoïdaux. Des ponts hardis relient les rives au-dessus de l'impétueux Tessin (à gauche le pont de Freggio, à droite celui de Travi)



Due ostacoli topografici, che il Ticino supera attraversando gole profonde e selvagge, frazionano la Leventina in tre parti diverse anche sul piano climatico. Fra Rodi-Fiesso e Faido si erge il Monte Piottino con la gola del Dazio Grande il cui nome rammenta l'ex transito doganale istituito dagli Urani (illustrazione a sinistra); fra Lavorgo e Giornico si accumulano i detriti della frana della Biaschina (a destra). La ferrovia del Gottardo supera un dislivello di oltre 100 m nelle gallerie elicoidali; ponti di ardita concezione scavalcano le impetuose acque del Ticino (a sinistra il ponte di Freggio, a destra il ponte di Travi)

Two topographical barriers which the River Ticino passes in deep, wild gorges divide the Leventina Valley into three parts that differ even in their climatic conditions. Monte Piottino with the Dazio Grande Gorge lies between Rodi-Fiesso and Faido—it was once known by the people of Uri as the "Great Toll" (left-hand picture). The remains of a huge landslide are heaped up at the Biaschina, between Lavorgo and Giornico (right). The Gotthard railway surmounts these steep barriers, with a difference in altitude of over 300 ft., in spiral tunnels. Impressive bridges have been thrown over the foaming waters of the Ticino

